

Las lenguas minoritarias atravesando fronteras

Catherine Barbour

Trinity College Dublin

Vivimos un momento especialmente simbólico para hablar de la recepción europea de las letras en lenguas minoritarias, que, no por casualidad, coincide con la petición oficial del Gobierno español para incluir el *català*, el euskera y el *galego* como lenguas cooficiales de la Unión Europea, por no hablar de que también se ha producido recientemente el primer uso de las lenguas cooficiales en el Congreso de los Diputados.

Últimamente ha habido muchas razones para celebrar la internacionalización de la literatura escrita en las diversas lenguas de España. Por ejemplo, cada vez más libros escritos en catalán, en euskera o en gallego están llegando a las estanterías de toda Europa tras pasar por su correspondiente proceso de traducción. Asimismo, gracias a varios festivales, encuentros literarios y subvenciones para el fomento de la traducción a nivel internacional, se están visibilizando cada vez más los libros escritos en distintos idiomas. Hay razones para ser optimistas, pero también muchas cifras preocupantes en lo que respecta a la difusión de las letras en lenguas minoritarias.

Podemos tomar como ejemplo algunas iniciativas que se están llevando a cabo en Irlanda y el Reino Unido, que es la región geográfica que conozco mejor. En primer lugar, es relevante analizar la situación actual de las lenguas minoritarias en las universidades. El trabajo de referencia de los Centros de Estudios Galegos y los Centres de Estudis Catalans, por dar un ejemplo, cuenta con el apoyo de la Xunta y el Instituto Ramón Llull, pero estas instituciones, en mayor o menor medida, sufren una importante falta de recursos. Las sociedades académicas como la Anglo-Catalan Society y las revistas académicas como *Galicia 21* hacen un trabajo imprescindible para promover los estudios literarios de las lenguas como el catalán y el gallego en el contexto anglófono

europeo¹. Sin embargo, el *brexit* continúa afectando a todo lo relacionado con las lenguas extranjeras en el Reino Unido. En las universidades, las amenazas de cierre de departamentos de lenguas son constantes, como, por ejemplo, las sufridas por la Universidad de Aston debidas a los recortes y la política aislacionista, por no hablar del imperialismo lingüístico del inglés. Estas amenazas de cierre ocurren especialmente cuando hay crisis del coste de la vida, momentos en los que las letras, y específicamente el estudio de las lenguas y las literaturas, sufren en especial porque los alumnos suelen solicitar grados universitarios más vocacionales, repercutiendo negativamente en la enseñanza de las lenguas minoritarias.

Evidentemente, existen diversos proyectos y eventos culturales relacionados con la promoción y recepción de las letras españolas. Por mencionar un ejemplo representativo, cada octubre tiene lugar el London Spanish Book and Zine Fair, organizado por *La Tundra Revista* desde 2019. Asimismo, el Irish, Spanish, Latin American Festival (ISLA) de Dublín es un festival anual en el que se celebran las letras españolas, latinoamericanas e irlandesas con encuentros y talleres a través de una colaboración entre el Instituto Cervantes, las universidades dublinesas y varias organizaciones que se encargan de promover la literatura. Pero, en estos eventos, ¿cuántas obras de origen asturiano, catalán, euskera, gallego, etc., se incluyen? Depende. En abril de 2023, la escritora catalana Irene Solà Sáez habló de su libro *Canto jo i la muntanya balla* (2019) en el club de lectura del Instituto Cervantes de Dublín como parte del Festival Internacional de Literatura de Dublín. Se refirió a la traducción al español del libro, ya que los asistentes eran alumnos de lengua española que lo habían leído en este idioma. Cuando Xesús Fraga, premio nacional de Literatura en 2021 por la novela *Virtudes (e misterios)* (2020), visitó Irlanda para presentar su obra en algunas universidades irlandesas, tanto el mundo universitario como el público en general mostraron un renovado interés por la literatura gallega sobre la diáspora y los vínculos culturales entre Irlanda y Galicia. A pesar de la existencia de ejemplos esperanzadores, sobre todo en el caso

¹ The Anglo-Catalan Society, <https://anglo-catalan.org/wp/>; *Galicia 21: Journal of Contemporary Galician Studies*, <https://www.galicia21journal.org/>.

del catalán, lo cierto es que, en general, las letras españolas siguen considerándose altamente especializadas y no son muy conocidas fuera del país.

La cosa se complica aún más si tomamos en consideración distintos géneros literarios. Una mención representativa es el caso del teatro, sobre todo porque la escritora, narradora y actriz gallega Paula Carballeira acaba de ganar el premio nacional de Teatro (2023) por *As alumnas* (2022), un hito clave para el teatro gallego, aún más significativo al tratarse de una obra feminista sobre la educadora María Barbeito escrita por una dramaturga. Este premio podría impulsar la traducción de la obra a otras lenguas extranjeras, aunque el teatro en lenguas minoritarias sigue estando muy invisibilizado debido a numerosos factores culturales, sociales y económicos.

Podemos encontrar un ejemplo importante de visibilización en el mundo anglosajón en Out of the Wings, un festival de referencia del teatro hispano y luso fundado en 2008 y liderado por la catedrática Catherine Boyle, del King's College London². Consiste en la celebración de talleres de traducción hacia el inglés de una gran variedad de obras en colaboración con la editorial Inti Press. Cada mes de julio, se estrenan las obras en un teatro de Londres, una oportunidad importante para traer a un primer plano trabajos poco conocidos. Aunque las obras se representan traducidas al inglés, se hace hincapié en la promoción de la cultura original y muchas veces los escritores originales colaboran en la dirección de las obras. Esto constituye una buena oportunidad para promocionar el teatro de las diversas lenguas de España, ya que el festival de 2022 incluyó la obra tardomedieval *L'Entremès del Pasquedó*, traducida del dialecto mallorquín del catalán por el Dr. Richard Huddleson (Maynooth University), y el festival de 2023 incluyó una traducción de *El futur* (2019), de la dramaturga catalana Helena Tornero, traducida por la Dra. Helena Buffery (University College Cork). En 2023 también se organizó la lectura de una obra traducida de teatro gallego, *Confusión e morte de María Balteira*, de Marica Campos, por la catedrática emérita Kathleen March (University of Maine), Miembro de Honor de la Real Academia Gallega y traductora de varios textos gallegos al inglés. Este festival demuestra el importante papel que

² Out of the Wings Festival: A Celebration of Theatre in Translation, <https://ootwfestival.com/>.

desempeñan los expertos en traducción y filología y los fondos culturales en la promoción de la literatura minoritaria. Aun así, queda mucho por hacer.

La traducción hacia las lenguas extranjeras legitima las lenguas minoritarias entre sus propios lectores. Es un hecho conocido que, en general, los países anglófonos carecen de literatura traducida debido a la dominancia del inglés, mientras que la traducción inversa desde el inglés hacia las lenguas de la península ibérica es extensa. Las políticas y convenciones de las labores de traducción también complican la recepción de las obras traducidas desde lenguas minoritarias. Existen muchos desafíos a los que se enfrentan las literaturas en lenguas minoritarias a la hora de conseguir ser traducidas debido a causas como las presiones comerciales y la hegemonía del español. La investigación innovadora de la Dra. Olga Castro, profesora asociada de la Universidad de Warwick, del Reino Unido, y la Dra. Laura Linares, profesora de la Universidad de Limerick, demuestra las dificultades a nivel internacional³. Consideremos la importancia de las ferias del libro internacionales y las becas de traducción para visibilizar las literaturas españolas. La literatura y el sector editorial catalán tuvieron una presencia destacada en la Feria del Libro de Fráncfort en el año 2022. Sin embargo, en general, existen pocas traducciones de obras en otras lenguas de España que no sean el español en los catálogos de las editoriales británicas, y no es ninguna sorpresa que con frecuencia las iniciativas de traducción más radicales provengan de las editoriales más pequeñas. Por ejemplo, con el apoyo de Creative Europe, la editorial galesa Parthian ha logrado publicar varias novelas vascas y catalanas. Se han traducido diversas obras gallegas al inglés para Francis Boutle Publishers, incluido el poemario *Diario de Crosses Green* (2016), de Martín Veiga, traducido por Keith Payne, y *A Veiga é como un tempo distinto* (2011), de Eva Moreda, traducido por Craig Patterson. Small Stations Press también ofrece una variedad de libros gallegos traducidos al inglés. La editorial Three Time Rebel traduce obras de mujeres que escriben en lenguas minoritarias como el catalán y el gallego.

³ Véase, por ejemplo, Olga Castro y Laura Linares, «Translating the literatures of stateless cultures in Spain: translation grants and institutional support at the Frankfurt Book Fair», *Perspectives*, 2020, 30, 5, 792-810.

El problema sigue siendo la promoción limitada de las obras debido a la falta de recursos. Hace falta más apoyo financiero en las áreas de *marketing*, circulación y traducción a nivel internacional, así como más iniciativas de educación, tanto en los colegios como para el lector del público general, que pongan de relieve la riqueza de las distintas literaturas de España. Hay que tener en cuenta también la importancia de traducir y promover las obras de las escritoras, las personas racializadas, la comunidad LGBTIQ+, etc. En el caso de las traducciones, con frecuencia las editoriales siguen invisibilizando la lengua original de las obras al no destacar la lengua original de estas en la portada. También entra en juego aquí la realidad de la retraducción, porque muchas traducciones de libros escritos originalmente en gallego, euskera, etc., se tradujeron hacia idiomas extranjeros a partir de la traducción española del texto, no del idioma original, en parte debido a la dificultad para encontrar traductores capaces de traducir directamente desde las lenguas minoritarias, como del euskera al eslovaco, por poner un ejemplo.

En conclusión, me gustaría enfatizar la importancia del apoyo institucional, de los recursos para las universidades y las editoriales pequeñas, las ferias del libro y las becas de traducción, para promover y facilitar la recepción de las literaturas minoritarias de España por toda Europa. Hacen falta más estrategias concretas a largo plazo para proteger y exportar las letras de las lenguas minoritarias y poder así facilitar la inclusión de su diversidad cultural y literaria a nivel europeo, logrando que toda la riqueza de las letras, y no solo una parte de ellas, atraviese fronteras.